

National Research Mordovia State University (MRSU)	
Faculty of Foreign Languages	
S Y L L A B U S	
Course Name	Practical Interpretation Course of the First Foreign Language
Degree Programme	Specialist's Degree (Track “Linguistic Support of Interstate Relations”)
Year of Study	5 year
Semester	Autumn
ECTS (36 hrs per ECTS)	3 (108 hrs)
Instructor(s)	<u>Prof. Tatyana Shikina</u> , Associate Professor, Department of Speech Theory and Translation, Faculty of Foreign Languages <u>Prof. Svetlana Chertousova</u> , Associate Professor, Department of Speech Theory and Translation, Faculty of Foreign Languages
Language of Instruction	English, German, French
Course Requirements	At least B2 English/German/French Previously studied courses "Translation Theory", "Introduction to the Specialty", "Practical Translation Course of the First Foreign Language", "Interpretation Basics of the First Foreign Language".
Course Overview	The course is intended to develop the skill of consecutive interpretation at international conferences in line with the implementation of various forms of intercultural interaction and understanding of the social significance of the activity. The required level of Russian is up from B2+
Learning Outcomes	<ul style="list-style-type: none"> • Getting an idea about the features of the work of an interpreter (limited time, working in a stressful situation, etc.) ; • Acquaintance with the rules of speech etiquette, recording methods for consecutive interpretation ; • Formation of the ability to generate a single, coherent text, to avoid errors in understanding and, accordingly, in the transfer of content, and also to avoid pauses in interpretation.
Course unit contents	<ul style="list-style-type: none"> • Weeks 1-6. Sight Translation (Political and social speech from a foreign language into Russian) • Weeks 7-16. Paragraph-Phrase Interpreting (Interview on social and political topics from a foreign language into Russian) • Weeks 17-18. Consecutive Interpreting (Political and social speech from a foreign language into Russian)
Course Structure	<ul style="list-style-type: none"> • Total number of contact hours: 91 • Lectures: - • Seminars: 90 hrs (45 seminars) Individual consultations: - <ul style="list-style-type: none"> • Self-study: 17 hrs

Teaching methods	Interactive lectures, discovery learning, cooperative learning, practical learning
Grading System (including segment percentage)	Student presentation (10%) Three course tests during the semester (60%) Final oral test (pass-fail) (30%)
Textbooks and Mandatory Reading	<ul style="list-style-type: none"> • Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Изд-во «Союз», 2013. – 288 с. • Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий Язык. Курс для начинающих. Изд-во «Союз», 2012. – 320 с. • Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. Изд-во « Р. Валент», 2015. – 272 с. • Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода. Учебное пособие. Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2003. – 138 с. • Виссон Л. Практикум по синхронному переводу с русского на английский. Изд-во « Р. Валент», 2015. – 200 с. • Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Translation: Письменный перевод: учеб. пособие. Изд-во ВолГУ, 2014. – 208 с. • Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? Изд-во «Готика», 2009. – 176 с. • Чуракова Л.И. Практикум по переводу. Учебное пособие. Изд-во «Самарский университет», 2011. – 184 с.

Grading system		
Grade	No. of points	Description
5	86-91	Excellent
4	71-85	Good
3	51 - 70	Satisfactory
2	Below 51 point	Fail